


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia ustne		9.0.5517	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Językoznawstwa Romańskiego			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia romańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Barbara Brzezicka; mgr Hanna Połomska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		5	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - praca własna studenta, przygotowanie do kolokwium i kolokwia.	
Liczba godzin		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		Semestr 6:	
		30 godzin - udział w zajęciach;	
		45 godzin - praca własna studenta, przygotowanie do kolokwium i kolokwia.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- fakultatywny (do wyboru)		- francuski w wymiarze 50.00%	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Sposób zaliczenia	
- Gry symulacyjne		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
- Ćwiczenia laboratoryjne - tłumaczenia konsekwentne i symultaniczne w laboratorium tłumaczeń ustnych		- zaliczenie ustne	
- Ćwiczenia laboratoryjne - tłumaczenia konsekwentne w laboratorium tłumaczeń ustnych		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną w semestrze 5 i 6 na podstawie:	
		• aktywnego udziału w zajęciach (20%);	
		• kolokwium ustnych obejmujących tłumaczenia ustne z języka francuskiego na język polski oraz z języka polskiego na język francuski (80%).	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Aktywny udział w zajęciach	Kolokwium ustne
	Wiedza	
K_W03	+	+
K_W13	+	+
	Umiejętności	
K_U12	+	+
K_U13	+	+
	Kompetencje	
K_K01	+	+
K_K04	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie minimum B1+.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczeń ustnych oraz ze specyfiką zawodu tłumacza konferencyjnego, a także wykształcenie umiejętności poprawnego tłumaczenia konsekutywnego.

Treści programowe

Terminologia związana z tłumaczeniami ustnymi, specyfika zawodu tłumacza ustnego. Ćwiczenia rozwijające umiejętności kognitywne związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu mówionego. Tłumaczenie konsekutywne polskich i francuskich wywiadów dotyczących życia osobistego i kultury popularnej, a następnie ogólnych zagadnień humanistycznych i społecznych (praca w parach, w sali dydaktycznej). Tłumaczenie symultaniczne a vista polskich i francuskich wystąpień dotyczących ogólnych zagadnień humanistycznych i społecznych (w laboratorium tłumaczeń ustnych). Tłumaczenie symultaniczne polskich i francuskich wystąpień dotyczących życia osobistego i kultury popularnej, a następnie ogólnych zagadnień humanistycznych (w laboratorium tłumaczeń ustnych).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Teksty, wywiady i wystąpienia w języku polskim i francuskim. Prowadzący każdorazowo aktualizuje wykaz tekstów.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta.

- A. Gillies, Tłumaczenie ustne – poradnik dla studentów, Tertium, Kraków 2001.

B. Literatura uzupełniająca:

- Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej <http://scic.ec.europa.eu>.
- Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) <http://aiic.net/>.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W03, K_W13
K_U12, K_U13
K_K01, K_K04

Wiedza

Student:

- zna zaawansowaną terminologię związaną z tłumaczeniami ustnymi (K_W03),
- ma zaawansowaną wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu literackim i kulturalnym w krajach francuskojęzycznych, zna realia gospodarcze, prawne i dyplomatyczne Francji i krajów francuskojęzycznych (K_W13),
- ma wiedzę o kulturze krajów francuskiego obszaru językowego umożliwiającą rzetelne tłumaczenie wywiadów i wystąpień (K_W13).

Umiejętności

Student:

- posiada umiejętność ustnego tłumaczenia z języka francuskiego i na język francuski (K_U12, K_U13).

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

- rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki swojego rozwoju (K_K01),
- prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu

	tłumacza ustnego, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność tłumaczenia (K_K04).
--	--

Kontakt

barbara.brzezicka@ug.edu.pl
